

## Familienprogramm/pour familles



www.fithe.be

**Donnerstag/jeudi**

**16.11.**

19:00

Fithe VoG

30 Min

Ohne Sprache/ sans paroles

Ab 12 Jahre/ à partir de 12 ans

## Olimpia und Ich

Ein Tanztheaterstück mit lebensgroßer Figur frei nach E.T.A. Hoffmanns Erzählung „Der Sandmann“.

Zur Eröffnung von FIGUMA, dem Internationalen Figurentheater Festival in Eupen, zeigen die Nachwuchsspieler von Fithe (Das Figurentheater aus Ostbelgien) ihre Premiere 2017 für ein Jugend- und Erwachsenenpublikum.

Der Student Nathanael hatte die wunderschöne Olimpia lange aus der Ferne bewundert. Heute auf dem Fest will er das unnahbare Mädchen zum Tanzen auffordern. Es ist sein größter Wunsch, sie in seinen Armen zu halten! Diese mehr als zweihundert Jahre alte Geschichte erzählt von einer Liebe, die im Hinblick auf das heutige Zeitalter der künstlichen Welten und des Narzissmus realer denn je zu sein scheint.

*Une pièce de danse-théâtre avec un personnage en grandeur nature, s'inspirant librement de l'histoire « Le marchand de sable » d'E.T.A. Hoffmann.*

*Pour l'inauguration du festival international de théâtre de marionnettes FIGUMA à Eupen, les jeunes acteurs de Fithe (Le théâtre de marionnettes de l'Est de la Belgique) montrent pour la première fois leur pièce devant un public jeune et adulte.*

*L'histoire est la suivante : l'étudiant Nathanael a longtemps admiré la belle Olimpia à distance. Aujourd'hui, à la fête, il veut à tout prix oser danser avec cette fille inaccessible. Son plus grand désir serait de pouvoir la tenir dans ses bras.*

Spiel/ jeu: Luiz Wennmachers, Olga Wiens

Choreographie/ chorégraphie: Duda Paiva, Julia Tokareva, Alexander Bondarev

Musik/musique: Anton Berman

Figur/personnage: Piet Wennmachers

Technik/technique: Daniel Rauw

Aufführung ist im Tagesticket inbegriffen/ compris dans votre ticket

**Ostbelgien** Mit Unterstützung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens

**Sonntag/dimanche**

**19.11.**

11:00

Theater Tineola (CZ) & Theater Zwischenraum (DE)

Ohne Sprache/sans paroles

Ab 3 Jahre/ à partir de 3 ans



## Ei-pad, Affe und Giraffe

Was macht nur dieses riesige Ei auf der Bühne? Auf der großen Leinwand entstehen farbige Bilder live im Einklang mit der Musik. Sie verändern und erneuern sich ständig und laden zum Raten ein. Was kommt wohl als nächstes? Vögel und Schmetterlinge erscheinen; Schildkröten und Fische, ... . Aber was verbirgt sich in dem Ei? Wir wissen es nicht - oder doch? Behutsam, humorvoll und verspielt berührt die Inszenierung das Thema Umwelt und gibt nicht nur Kindern wertvolle Anregungen für die eigene Kreativität.

*Qu'est-ce que fait ce grand œuf sur scène ? Sur le grand écran se produisent des images colorées en direct en cohérence avec la musique. Elles se renouvellent et se transforment en permanence et invitent au mystère. Qu'est-ce que va venir au prochain? Des oiseaux, papillons, tortues, poissons, ... apparaissent. Mais qu'est-ce qui se trouve dans l'œuf? On ne le sait pas ou si? Doucement, avec beaucoup d'humour et ludique, le spectacle touche la thématique de l'environnement et ne donne pas qu'aux enfants des précieux suggestions à leur propre créativité.*

Im Rahmen von Impact Interreg



**Freitag/vendredi**

**17.11. &**

**Samstag/samedi**

**18.11.**

In Deutsch/en allemand

## Blind Date

### Studentenaufführungen/ Représentations des étudiants

Im Anschluss an die Hauptaufführung werden Puppenspielstudenten Werkstattzenen und Abschlussarbeiten zeigen. Diese Darbietungen der Nachwuchskünstler werden einen Einblick in das Ausbildungscurriculum der Studenten gewähren.

*Après la représentation principale, des étudiants interviennent avec un extrait de pièce de théâtre. Ces représentations nous permettons un aperçu de la formation des étudiants.*



## Programmtipp

**Samstag**

**16.12.**

20:00

Stephan Wunsch & Claire Goldfarb



## Birds on strings

„Birds on Strings“ ist ein Performance-Projekt an der Schnittstelle von Figurentheater und Musik, Literatur und bildender Kunst: eine Suite aus Begegnungen zwischen Vogelgestalten und einem Cello – halb szenisches Spiel, halb musikalisch-rhythmische Improvisation.

Skurrile Vogelfiguren aus dem Atelier von Stephan Wunsch treffen auf das anarchische Cello von Claire Goldfarb. Die Figur wird zum Instrument, das Cello wird zum Wesen und animiert die Vögel: lockt, irritiert und scheucht sie, bis sie sich auf gemeinsame Improvisationen einlassen; die Vögel aber behandeln das seltsame Geschöpf wie ihresgleichen und lassen das Cello seine animalische Seite ausleben.

**16.11.-19.11.**

## Bücherstand/stand de livres

Der 1976 in Frankfurt am Main durch Wilfried Nold gegründete Verlag „Puppen und Masken“ ist ein Begriff für alle, die sich mit einer der vielen Varianten des Puppentheaters befassen. Bei FIGUMA 2016 wird Wilfried Nold an allen Veranstaltungstagen mit einem Bücher- und Produktstand vertreten sein.

*Durant les quatre jours du festival FIGUMA 2016, la maison d'édition allemande „Puppen und Masken“ sera présente avec un stand de livres et de produits.*

www.puppenundmasken.de

**16.11.-19.11.**



## Infostand/Stand d'information UNIMA

Die UNIMA-Vertretungen aus Belgien, Deutschland und den Niederlanden werden bei FIGUMA 2017 mit einem Informationsstand vertreten sein. Die „Union Internationale de la Marionette“ (UNIMA) ist eine weltweit agierende Nichtregierungsorganisation, die bei der UNESCO mit beratender Funktion vertreten ist.

*Durant les quatre jours du festival FIGUMA 2017 les délégations de la Belgique, de l'Allemagne et des Pays-Bas d'UNIMA vous informent par rapport à leurs activités. L'Union Internationale de la Marionette (UNIMA) est une organisation internationale non gouvernementale, bénéficiant d'un statut consultatif auprès de l'UNESCO.*

www.unima.be

## TARIFE / TARIFS (inkl. Gebühr / frais inclus)\*

**Eintrittspreise (pro Veranstaltungstag)/tarifs (par jour):**

**16., 17., 18. & 19.11.**

**Vorverkauf/prévente - Abendkasse/Caisse**

**15 € - 18 €**

für Erwerbstätige/prix plein

**12 € - 15 €**

für Senioren/retraités 65+; Personen mit Behinderung/  
personnes à mobilité réduite

**7,50 € - 9,50 €**

Schüler, Studenten, Arbeitssuchende/écoliers, étudiants, handicapés,  
demandeurs d'emploi

**7,50 € - 9 €**

für Inhaber einer Sunergia Karte/membres

**Familienprogramm/pour familles: 19.11.**

**Ei-Pad, Affe & Giraffe:**

**7,50 € - 8,50 €** für Erwerbstätige/prix plein

**5 € - 6 €**

für Kinder, Schüler, Studenten, Personen mit Behinderung,  
Arbeitssuchende/  
enfants, écoliers, handicapés, demandeurs d'emploi

**3,75 € - 4,25 €**

Inhaber einer Sunergia Karte/membres

\*Online-VVK zzgl. Bankgebühren/ prévente en ligne plus frais bancaires

## TICKETS

**ONLINE:** www.alter-schlachthof.be

**BELGIEN**

**EUPEN:** Chudoscnik Sunergia,  
GrenzEcho, Infotreff

**RAEREN:** RadCabine

**BÜTGENBACH:** Tourist Info

**ST. VITH:** JIZ, Tourist Info

**WELKENRAEDT:** Librairie Grignard

**DEUTSCHLAND**

**AACHEN:** Klenkes Ticket im Kapuziner Karree, Musikhaus Hogrebe,  
Buchhandlung Am Markt

**MONSCHAU:** Monschau Touristik,  
Weiss-Verlag

**ROETGEN:** Buchhandlung  
Lesezeichen



Rotenbergplatz 19  
B-4700 Eupen  
+32 (0)87 59 46 20  
info@sunergia.be

**www.sunergia.be**  
Facebook/chudoscnik.sunergia



Rotenbergplatz 17  
B-4700 Eupen  
+32 (0)87 33 18 96  
info@alter-schlachthof.be

**www.alter-schlachthof.be**  
Facebook/AlterSchlachthofEupen



**FIGUMA**

**16.-19.11.2017**

**15. Internationales Figurentheater Festival**  
**15ème festival de théâtre de marionnettes**





**Donnerstag/jeudi**  
**16.11.**  
20:00

Theater Zitadelle (DE)

80 Min  
In Deutsch/en allemand  
Ab 12 Jahre für Jugendliche &  
Erwachsene/à partir de 12 ans

<http://www.theater-zitadelle.de>

## Die Berliner Stadtmusikanten

Wer kennt sie nicht: Kuh, Wolf, Katz und Spatz, die etwas Besseres finden wollen als den Tod. In diesem Fall wartet er auf sie im Altersheim, unter dem strengen Regime des schlechtgelaunten Pflegepersonals bevormundet und eingesperrt. Doch die Vier wollen noch einmal richtig auf die Pauke hauen und so ziehen sie los, nach Berlin, um dort Stadtmusikanten zu werden.

Diese verblüffende Interpretation des bekannten Märchens verspricht einen kurzweiligen Abend mit skurrilen Tieren und Live-Musik.

„... Regina und Daniel Wagner zeigen sich als geistreiche Komödianten, die geschickt zwischen Komik und Tragik balancieren. Das Stück steckt voller Wortwitz, die Tiere teilen verbal untereinander anständig aus und die Schauspieler sind sich für handfeste Scherze, Anspielungen und Sticheleien nicht zu schade. Aber bevor es ins belanglos Comedyhafte absinkt, kommen immer wieder ein Satz, ein Wort, eine Geste oder ein stiller Moment, der das Lachen im Hals ersticken lässt ...“

„Theaterzeitschrift Puppen, Menschen und Objekte“, Nr. 108

Spiel: Daniel Wagner und Regina Wagner  
Regie: Pierre Schäfer  
Puppen: Mechtild Nienaber  
Ausstattung: Ralf Wagner  
Musik: Stefan Frischbutter  
Kostüme: Evelyn Höpfer, Ira Hausmann



**Freitag/vendredi**  
**17.11.**  
20:00

Duda Paiva Company  
(BRA/NL)

60 Min  
Einfaches Englisch/Anglais simple  
Ab 16 Jahre/à partir de 16 ans

<http://dudapaiva.com>

## Blind

In diesem neuen Solostück kehrt Duda Paiva zurück in die Zeit seiner Jugend in Brasilien, als er zeitweilig blind war. Durch die einzigartige Verbindung von Tanz und Marionettenspiel und mit der Macht der Musik und des Lichts, verwandelt er diese Lebenserfahrung in eine Metapher auf Krankheiten, das Behindertsein und die Ablehnung des Zusammenlebens. Wo finde ich Schutz? Wo finde ich Liebe?

„Duda Paivas Kunst entwickelt ihre Intensität durch die Isolation eines einzelnen Puppenspielers auf einer Bühne. Paiva hat einzigartige Bewegungen entwickelt, durch die er scheinbar leblose Schaumstoffobjekte in vollwertige Tanzpartner verwandelt. Er erschafft eine magische Realität, die Menschen in aller Welt zu verzaubern vermag.“ (Asphalt Festival)

*Dans le nouveau spectacle solo, Duda Paiva retourne à sa jeunesse en Brésil dans la période où il était temporairement aveugle. Par le mélange unique de la danse, le jeu de la marionnette et le pouvoir de la musique et la lumière, il transforme cette expérience dans une métaphore sur des maladies, des handicaps et le refus de la promiscuité. Où est-ce que je trouve de l'abri ? Où est-ce que je trouve de l'amour ?*

Besetzung/ Acteur: Duda Paiva



**Samstag/samedi**  
**18.11.**  
20:00

Figurentheater Antje  
Töpfer (DE)

80 Min, Deutsch/peu de paroles  
- en allemand  
Ab 15 Jahre/à partir de 15 ans

<http://www.fitz-stuttgart.de>

## 3 Akte – Das Stumme Lied vom Eigensinn

Drei scheinbar abgespielte Materialien kehren auf die Bühne zurück, weil sie die Spielerin nicht loslassen. Aus Mythischem, Biographischem und Fiktionalem entstand in der Regie von Stefanie Oberhoff ein Abend über den Eigensinn vom Material, der Dickköpfigkeit von Ideen und über dringend notwendige Verwandlungen. Was die Figurenspielerin Antje Töpfer und der Musiker Christoph Mäcki Hamann an ästhetischer Entschiedenheit, feinnervigem Zusammenspiel, Sinnlichkeit und formaler Konzentration auf die Bühne bringen, berührt, aktiviert und bleibt lange im Gedächtnis.

*Trois objets d'apparence usée se retrouvent sur scène, la joueuse n'arrive pas à s'en séparer. La réalisatrice Stefanie Oberhoff a créé un spectacle qui traite de l'obstination des objets, de l'entêtement des idées et de l'urgente nécessité de changement. Ce spectacle de marionnettes touche, stimule et marque la mémoire.*

Spiel/ jeu: Antje Töpfer  
Regie/ mise en scène: Stefanie Oberhoff  
Musik/ musique: Christoph Mäcki Hamann  
Produktionsleitung/ gestion de la production:  
Florian Feisel

Mit Unterstützung von Rohstoff/ avec le soutien de  
Rohstoff

  
ROHSTOFF  
[www.rohstoff.be](http://www.rohstoff.be)



**Sonntag/dimanche**  
**19.11.**  
20:00

Cie Karyatides (BE)

75 Min, Französisch mit deutschen Untertiteln/ Français avec des sous-titres en allemand  
Ab 9 Jahre/à partir de 9 ans

<http://www.karyatides.net>

## Les Misérables

Les misérables ist die Geschichte eines Mannes der alles verloren hat. Verstoßen von der Gesellschaft und verfolgt von seiner Vergangenheit als Sträfling, opfert er sich für das Wohle eines Kindes, welches das Schicksal ihm anvertraut hat. Es ist außerdem die Geschichte einer Frau, als Opfer abgestempelt, gezwungen ihren Körper zu verkaufen und ihr Kind im Stich zu lassen, die Geschichte eines unverschämten aber freien Straßenkinds, einer ungerechten Justiz, eines Kampfes eines Mannes zwischen Gut und Böse, die Geschichte eines Wettkampfes der Jahre dauert und einem Mann dessen Gewissen ununterbrochen auf die Probe gestellt wird. Es ist die Geschichte eines Volkes in äußerster Bedrängnis, das sich wehrt und seine Ideale bis in den Tode verteidigt.

*C'est l'histoire d'un homme qui a tout perdu, paria de la société, poursuivi par son passé de bagnard et qui se sacrifie pour le bonheur d'une enfant que le sort lui a confiée. C'est l'histoire d'une femme victime, réduite à vendre son corps et à abandonner son enfant; d'un flic fanatique et infatigable; d'un gamin des rues impertinent et libre; d'une justice inique; du combat en l'homme entre le bien et le mal; d'une course poursuite qui dure des années et d'un homme dont la conscience est sans cesse mise à l'épreuve. C'est l'histoire d'un peuple aux abois qui se soulève et défend son idéal jusqu'à la mort.*

Von und mit/ De et avec Karine Birgé, Marie Delhay, Julie Nathan et Naima Triboulet (abwechselnd/en alternance); Co-Inszenierung/ Co-mise en scène: Félicie Artraud et Agnès Limbos

## Bistro Kulturzentrum Alter Schlachthof



### Menü fiGUMa

- Nudelgerichte :**
- Penne « Quattro Formaggi »
  - Penne « Bolognese »

### Ciabatta garniert mit:

- Serrano, Pesto & Ziegenkäse
- Frischkäse & Gemüsequintett

### Öffnungszeiten/heures d'ouverture:

Fr./ve: 12:00 - 14:00 & 17:30 - 20:00  
Küche/cuisine: ab 12:00 und ab 18:00  
(Küche bis/cuisine jusqu'à 20:30)

Sa./so: 13:00 - 20:00  
Küche/cuisine: ab 18:00

So./di: 11:00 - 18:00  
Küche/cuisine: ab 12:00

Im Rahmen unserer Veranstaltungen/  
dans le cadre de nos événements

Reservierung empfohlen/  
réservation conseillée.

Infos: [www.alter-schlachthof.be](http://www.alter-schlachthof.be)  
+32 (0) 493 44 60 27

Verantwortlicher Herausgeber/éditeur responsable: Chudoscncik Sunergia VoG, Rotenbergplatz 19, 4700 Eupen

